

22 - Happy Birthday Time

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] ---

"Spear of Heaven."

[00:09] ---

"Shield of Earth."

[00:12] ---

The government had gone forward
with their final plan to bury Koro Sensei.

[00:17] ---

We couldn't get them to hear us out.

[00:22] ---

Our last mission: get everyone to school safely!

[00:27] ---

We need to see him.

[00:29] ---

This won't end unless we do.

[00:33] ---

Countdown to Koro Sensei's dead-line:

[00:36] ---

three hours!

[00:44] ---

"Wait, just hang on a sec!"

[00:46] ---

I scream, but it gets me nowhere

[00:49] ---

I put all my strength into being afraid of

[00:52] ---

The limits that just kept on closing in

[00:55] ---

Reality is merciless

[00:57] ---

And time is especially tricky

[01:00] ---

*It's like someone's snatching away
the blanket I just can't sleep without*

[01:05] ---

We laughed and fretted

[01:11] ---

Over silly things, nonsensical things

[01:16] ---

Once the final bell rings out

[01:22] ---

The fun times will be over, too

[01:27] ---

Bye-bye, yesterday

[01:28] ---

365 days' worth of lessons shoved into bags

[01:34] ---

Like always, like it's "see you tomorrow"

[01:37] ---

Bye-bye, yesterday

[01:39] ---

365 days' worth of happenings

[01:43] ---

*If you've made me an adult,
don't be showing me tears*

[01:48] ---

Bye-bye, yesterday

[01:49] ---

365 days' worth of memories

[01:51] ---

*"3 Hours Till Koro Sensei's Dead-Line"
365 days' worth of memories*

[01:53] ---

Even if I grow up some more

[01:56] ---

They still won't fade a bit

[02:09] ---

*"22nd Period: Happy Birthday Time"
"by Yukiko Kanzaki & Rio Nakamura"*

[02:20] ---

*Three hours until the
Spear of Heaven is fully charged.*

[02:23] ---

Shame we'll be destroying him so completely;

[02:27] ---

what a waste of rare test samples.

[02:29] ---

All in the name of world peace...

[02:32] ---

Can those kids make it through?

[02:37] ---

What is it?!

[02:38] ---

An intruder on the mountain!

[02:40] ---

Seems they've gotten past the police line!

[02:45] ---

I-It's a mob of monsters!

[02:50] ---

What a nightmare!

[02:52] ---

I can't tell how many there are!

[02:54] ---

Think you can mess with us?

[03:01] ---

Okay...

[03:02] ---

Nice teamwork, you three.

[03:06] ---

We've lost communication with the B squad.

[03:09] ---

This intruder must be
the real deal. Watch yourself.

[03:11] ---

Got it.

[03:17] ---

H-Hey!

[03:20] ---

A sniper--and they've spotted us all! Location--

[03:26] ---

Hey, uh... that didn't sound so great.

[03:29] ---

He's fine.

[03:31] ---

I wrapped him up nice and soft, that's all.

[03:33] ---

This squad's taken care of, Karma.

[03:35] ---

Okay.

[03:37] ---

How's things by you?

[03:38] ---

Hmm? Right now...

[03:41] ---

Agh! Hot! It burns!

[03:41] ---

"Wasabi"

Agh! Hot! It burns!

[03:43] ---

--Ow! It burns!

--Sorry 'bout that! But you're all such *pros*.

[03:46] ---

How else am I going to get you to scream?

[03:51] ---

Your screams'll be the bait
to lure even more reinforcements.

[03:54] ---

I'd like to take care of
two or three more while I'm here.

[03:58] ---

That's doable, right, Ritsu?

[04:00] ---

Yes...

[04:01] ---

About three more
are approaching over the ridge.

[04:04] ---

And there's a fixed machine gun

[04:06] ---

on the high ground, with all the fir trees.

[04:08] ---

Roger.

[04:09] ---

So if we go from the crimson-glory-vine thicket

[04:11] ---

through the stand of stone oaks?

[04:13] ---

Yep, that should get you there.

[04:16] ---

Okay, Terasaka, go that way,
take down their guys,

[04:19] ---

and advance to the lone pine.

[04:21] ---

Got it!

[04:33] ---

Squads C and D have gone missing!

[04:35] ---

I need a status report, pronto!

[04:36] ---

What's the meaning of this, Karasuma?!

[04:39] ---

That mountain is those students' home turf.

[04:43] ---

They've spent the last year there
going after a super-creature,

[04:46] ---

having fun, and taking classes.

[04:50] ---

They'll know their way around it
blindfolded by now.

[04:53] ---

Right there, on that patch of campus,

[04:55] ---

they're the world's most terrifying assassins.

[04:59] ---

Were you behind all this?

[05:01] ---

They made their own decision.
They formed their own plan.

[05:04] ---

And they carried it out themselves.

[05:07] ---

Even if we tried to hold them back,

[05:10] ---

they'd be ready to bust through
with everything they've got.

[05:14] ---

Like a proud papa.

[05:17] ---

Okajima, I'm there.

[05:20] ---

Another fifty meters.

[05:22] ---

Karma Akabane'd be
most suited to take command.

[05:26] ---

With his devilish brain, he'll use
anything and everything at his disposal.

[05:32] ---

What the--?!

[05:33] ---

How many of 'em *are* there?!

[05:41] ---

We're just gonna zap you a little, 'kay?

[05:46] ---

This mountain's just *covered* with traps.

[05:49] ---

Even if we *did* set 'em for Koro Sensei.

[05:55] ---

Hey! Lemme down!

[06:08] ---

Tch!

[06:09] ---

Still some o' you jokers left, eh?

[06:13] ---

It's true: we did let our guard down.

[06:16] ---

Looks like you kids are far better
at this place than we are.

[06:23] ---

Stun darts, eh?

[06:25] ---

But if you know what you're up against...

[06:27] ---

...it's no problem at all.

[06:39] ---

Karma!

[06:41] ---

You punks...

[06:42] ---

If you'd only behave, this'd all be over.

[06:47] ---

What in blazes are you
objecting to this late in the game?!

[06:51] ---

This is something we have to resolve ourselves!

[06:54] ---

You don't get to march in now
and boss us around!

[06:59] ---

Please trust us on the whole Koro Sensei thing!

[07:02] ---

Just let us handle it already!

[07:12] ---

Karma!

[07:23] ---

Nagisa?

[07:29] ---

Hey! He's still moving!

[07:31] ---

You damn brats!

[07:33] ---

Finish him off right, you dumbasses!

[07:35] ---

You can keep your show-off high-fives!

[07:40] ---

There's no response from any of our troops!

[07:43] ---

What?!

[07:53] ---

I could tell by the sound.

[07:56] ---

Sir...

[07:58] ---

You've come so far, class.

[08:02] ---

Koro Sensei!

[08:09] ---

You mean those students crossed
the barrier fully aware of the danger?

[08:13] ---

What could that possibly accomplish?!

[08:16] ---

They're civilians--we can't
leave them to their own devices.

[08:19] ---

It could be catastrophic
if the cornered target gets desperate.

[08:25] ---

Irina and I will go. We can talk them down.

[08:29] ---

Bleah.

[08:33] ---

That's the light from the laser...

[08:36] ---

I see. So they'll be firing
the killing laser just before midnight.

[08:43] ---

That much power would even
shut down my Absolute Defense Form.

[08:48] ---

No!

[08:49] ---

Koro Sensei, let's find a way out of here!

[08:52] ---

We'll be your hostages--or whatever it takes!

[08:57] ---

There's no stopping that laser now,

[09:01] ---

not when people know I'm out there.

[09:05] ---

Did you know all along
that it would come to this?

[09:09] ---

Even if I don't explode,

[09:11] ---

you can't expect all these nations
not to be afraid of a creature like me.

[09:16] ---

Sooner or later, they'll want to snuff me out.

[09:18] ---

It's only reasonable.

[09:23] ---

There might have been a way
if only we'd acted sooner...

[09:27] ---

Like breaking the barrier projectors,

[09:29] ---

"Octo-Creature's Students' Tearful Appeal!"
or making the rounds online and on TV to plead our case!

[09:30] ---

or making the rounds online and on TV to plead our case!

[09:32] ---

That would have gotten you
labeled even more dangerous,

[09:36] ---

and you might have been placed
under stricter surveillance.

[09:40] ---

Besides, the projectors
have impregnable defenses.

[09:43] ---

There are anti-aircraft weapons in place

[09:45] ---

if I so much as huck a rock at them.

[09:49] ---

With your current capabilities and equipment,

[09:51] ---

you'd likely get caught along the way.

[09:53] ---

That is how perfect this plan was.

[09:57] ---

They spared nothing,
pouring in tech and time and people.

[10:01] ---

This assassination,

[10:03] ---

this crystallization of
the world's wisdom and efforts,

[10:05] ---

surpasses my own abilities,
for which I offer my respect

[10:09] ---

and am honored to have been its target.

[10:15] ---

But... Then all our hard work
getting here--that was all wasted?

[10:20] ---

Is anything ever really wasted, Yada?

[10:24] ---

You went all the way to space to find out

[10:27] ---

that the probability of
my exploding was less than 1 percent.

[10:33] ---

That brought the light back
to a darkly sinking E Class,

[10:37] ---

and the month that followed
was short, but very sweet.

[10:43] ---

That process, your hearts--
that's what's important.

[10:47] ---

You used every last bit
of what you learned to come see me.

[10:52] ---

As a teacher,
there can be no greater happiness.

[10:57] ---

So what if time's up?

[11:00] ---

It's just 1 percent!
That's a risk we'll take--and gladly!

[11:06] ---

Why won't the government
and the rest of 'em hear us out,

[11:09] ---

when we're the ones
who've been closest to you?

[11:11] ---

This octopus... okay, he's a perv,
but he's not *dangerous*!

[11:15] ---

"We won't listen to
what those kids have to say.

[11:18] ---

We'll just pity them instead."

[11:20] ---

It's insulting.

[11:22] ---

Like we can shut up and take this...

[11:24] ---

Next time I see those goons, I'm gonna--

[11:29] ---

Terasaka, all of you...

Let me give you some advice.

[11:35] ---

As you go through life,

[11:37] ---

the mighty current of society

is bound to get in your way,

[11:40] ---

and there will certainly be times

things don't go as you'd hoped.

[11:43] ---

When this happens,

do not look to society for a cause.

[11:48] ---

Do not renounce society.

[11:51] ---

Frankly, you'd be wasting your time.

[11:56] ---

Instead, just say, "That's life!"

[11:59] ---

and muddle your way through with frustration.

[12:03] ---

Once you're past it, consider:

[12:06] ---

If society's swift current

is tossing you around,

[12:09] ---

how should you

be swimming there in its midst?

[12:13] ---

You should have learned how,

here in the E Class,

[12:17] ---

in this assassination classroom.

[12:19] ---

You don't always have to

stand and face it head-on.

[12:23] ---

You can run, and you can hide.

[12:26] ---

If it's not against the rules,

you can try a sneak attack.

[12:29] ---

You can use unconventional weapons.

[12:32] ---

Stay determined--
not impatient nor discouraged--

[12:35] ---

and with repeated trial and error,

[12:37] ---

you're bound to reach
a splendid outcome eventually.

[12:41] ---

That's because each and every
one of you is a top-tier assassin

[12:45] ---

who can do just that.

[12:48] ---

Geez. A lesson, really? Now?

[12:53] ---

Now's the time for this lesson.

[12:56] ---

An educator never misses
an opportunity to teach.

[13:01] ---

But you know, for you to try
so whole-heartedly to save me...

[13:06] ---

I'm so happy, I've been
holding back tears this whole time.

[13:10] ---

I mean it.

[13:15] ---

How can Koro Sensei be so calm?

[13:20] ---

If he hadn't come to our E Class,

[13:22] ---

he might've been able
to live a normal life somewhere.

[13:27] ---

We were Koro Sensei's...

[13:32] ---

By the way, Nakamura,

[13:34] ---

your footsteps were awfully gentle,
even during that pitched battle.

[13:38] ---

And... do I smell something sweet?

[13:42] ---

Sharp ears *and* a sharp nose...

[13:44] ---

It's been exactly one year
since the day the moon exploded, right?

[13:48] ---

As I recall, Miss Yukimura
made today your birthday.

[13:53] ---

Feel free to praise my skill
in getting this here in one p--

[13:58] ---

Hey! I'm *talking*!

[13:59] ---

But... it's just...

[14:01] ---

It's my first sweet *anything* in a week!

[14:03] ---

Ew, you're drooling!
Come on, guys--let's get singing!

[14:08] ---

And... go!

[14:10] ---

♪ Happy birthday to you, ♪

[14:14] ---

--Man, this is some bullshit--tooo youuu!
--♪ happy birthday to you! ♪

[14:18] ---

♪ Happy birthday, dear Koro Sensei... ♪

[14:25] ---

♪ Happy birthday to you! ♪

[14:33] ---

This is more than enough.

[14:34] ---

C'mon, blow it out, Koro Sensei!

[14:37] ---

--A far greater reward than I deserve.
--There's just one, so make it count!

[14:54] ---

Happy birthday.

[14:59] ---

Shi--no!

[15:01] ---

Yanagisawa...

[15:02] ---

The time is ripe.

[15:04] ---

Let me give you the gift

of the world's cruelest death.

[15:09] ---

Sir... you know who I am, don't you?

[15:14] ---

Why don't I reintroduce him--
to your students, too.

[15:18] ---

He's the man who stole the name
"the Reaper" from that octopus.

[15:23] ---

And...

[15:27] ---

...as of today, he's the *new* Koro Sensei.

[15:37] ---

"Assassination Classroom, Final Season"
"by Karma Akabane"

[15:56] ---

Farewell, my teacher...

[15:58] ---

You never did see my face...

[16:02] ---

...did you?

[16:05] ---

If there were another with my skills,

[16:08] ---

the scope of my assassination work
would widen considerably.

[16:11] ---

So when he volunteered to be my pupil,
I took him in and trained him.

[16:16] ---

This was a man who admired power.

[16:18] ---

And so power he was taught,
just as he'd desired.

[16:22] ---

To cultivate loyalty, I showed him
the absolute gap in our power as well.

[16:28] ---

I gave him profit and awe in spades.

[16:32] ---

There should have been
no element of betrayal.

[16:38] ---

Sir! Looking at our
infiltration route for this job,

[16:42] ---

aren't there fewer guards
if we come in from the east gate?

[16:45] ---

Let me handle this and I'll do all the prepwork!

[16:49] ---

Mmm. We won't make any changes.

[16:52] ---

Lead us in through here, as planned.

[16:58] ---

Sir, I've thought up a knife move
with lots of killing power!

[17:02] ---

This dual-wield variation--

[17:06] ---

Mmm. Doesn't work, does it?

[17:09] ---

If you don't want more risk in your work,

[17:11] ---

first master the skills you've been taught.

[17:20] ---

It's not so much that I was lacking.

[17:25] ---

I just didn't understand anything back then.

[17:29] ---

Your student probably
just wanted to be seen--by you.

[17:35] ---

You were my first student, and I...

[17:40] ---

I wasn't seeing you.

[17:47] ---

Yanagisawa...

[17:49] ---

This showing up now--is that part of your plan?

[17:55] ---

So now we can collect actual
combat data *and* the target's body?

[17:59] ---

With just one of *those*,
the whole war on terror would be over.

[18:02] ---

An unkillable, invincible creature...

[18:06] ---

I'm sure our nation would
love to put that to practical use.

[18:11] ---

That's...

[18:13] ---

Is that thing...?

[18:16] ---

Reaper 2.0... the one who'd attacked us!

[18:20] ---

Before it was just his face--
now his whole body is a monster!

[18:25] ---

He's just had the same
modifications as that octopus.

[18:29] ---

The only difference is that he begged for them.

[18:35] ---

Completely unlike the botched Itona
or my little sister over there.

[18:41] ---

Can you even imagine?

[18:43] ---

A man who overpowered you
singlehandedly even as a human

[18:47] ---

now has both incomparable
tentacles and hatred.

[18:50] ---

The destructive power...!

[18:53] ---

--Die!
--Run away!

[19:02] ---

A sonic boom.

[19:04] ---

His tentacles have
an initial velocity of Mach 2.

[19:06] ---

And they can reach a top speed...

[19:09] ---

...of Mach 40.

[19:10] ---

M-Mach 40?!

[19:12] ---

In short, his basic performance is doubled.

[19:16] ---

2.0's superhuman kinetic vision
and intuition are amplified via his tentacles,

[19:21] ---

making him readily adaptable
to a supersonic world.

[19:24] ---

Unlike some amateur children,
he took to his tentacles readily--

[19:29] ---

just like version 1.0 over there.

[19:32] ---

Koro Sensei!

[19:34] ---

But the greatest difference
is that unlike you and that octopus,

[19:37] ---

those tentacles were designed
with continuous operation in mind.

[19:42] ---

You see, he needs no upkeep. He's disposable.

[19:46] ---

In exchange for only three months to live,

[19:49] ---

I've made it so he can
tap into this tremendous energy.

[19:53] ---

And there's not even any danger
of him exploding at death.

[19:58] ---

A safe and flawless weapon, is it not?

[20:01] ---

You always do this...

[20:04] ---

Always hurting others--

[20:06] ---

from your safe spot away from it all!

[20:10] ---

Is that what you think?

[20:18] ---

I'm not prepared to die?

Is that what you think?

[20:23] ---

Hey, that's--

[20:25] ---

It can't be...

[20:27] ---

I don't give a damn about my life anymore.

[20:32] ---

Not if I can kill you,
who stole everything from me...

[20:36] ---

Joints, muscle fibers, spinal cord, nerves:

[20:39] ---

it may not be my entire body,
but if I can gradually implant tentacles

[20:42] ---

in these key places,

[20:43] ---

I can become superhuman
while retaining my human faculties...

[20:48] ---

Die a pathetic death, guinea pig...

[20:52] ---

...so your beloved students
will be scarred for life!

[20:57] ---

What the--?!

[21:01] ---

Class...

[21:03] ---

There's something I forgot
to mention in my earlier lesson:

[21:08] ---

Even an assassin who's cleverly
avoided all head-to-head battles

[21:13] ---

is sure to have a number of times in life

[21:16] ---

when he or she must fight
with every last ounce of strength.

[21:21] ---

In my case...

[21:24] ---

...that would be now!

[21:31] ---

*In the big window where
the dappled sunlight shines gently in*

[21:43] ---

The day I met you felt so far away

[21:55] ---

*The memories I've arranged
little by little keep me warm*

[22:06] ---

*A small room, hearts connecting:
you taught me gently*

[22:18] ---

Once this season comes for me, I won't be able

[22:30] ---

To search out your figure anymore

[22:36] ---

I'll never forget

[22:41] ---

Until the day I can see you again

Revision #1

Created 2026-01-04 21:00:04 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 21:00:04 UTC by whimsee